

十人故事

中英青年纪录片交流项目

中国和英国于2012年建立高级别人文交流机制，这一机制与中英经济财金对话、战略对话一道构成两国关系“三大支柱”。中英在人文领域的交流活动受到两国领导人的高度重视，得到中英双方各界人士的广泛关注和参与，为增进中英两国人民之间的相互理解和友谊发挥了积极作用。

为深入开展中英人文交流，为两国人民，尤其是青年人搭建通向理解、包容、合作的对话桥梁，中国人民对外友好协会携手中央美术学院和英国爱丁堡龙比亚大学共同发起“十人故事”中英青年纪录片交流项目，由上述两所大学电影专业的学生以拍摄记录短片并互访交流的形式，为项目参与者和短片观众提供一个深入了解中英文化和社会生活的新视角，提高两国人民的相互认知和认同。

该项目包括下列系列活动：

由中央美术学院电影与影像艺术系专业的学生在导师带领下以5个旅居中国的英国人为主人公拍摄制作五部记录短片。由英国爱丁堡龙比亚大学艺术与创意产业学院电影学专业学生在导师带领下以5个旅居英国的中国人为主人公拍摄制作五部记录短片。每部短片时长为5至10分钟。

邀请英国爱丁堡龙比亚项目团队访华，在京举办“十人故事”首映招待会、校园展映、对话交流等活动。由中英学生共同完成“北京印象”合作项目。

组织中央美术学院项目团队访问英国，在爱丁堡龙比亚大学举办展映、对话交流等活动，完成“爱丁堡印象”合作项目。

Ten Persons' Stories

China-UK Youth Exchange Project on Documentary Filmmaking

China and UK established High-Level People-to-People Dialogue in 2012. This mechanism, together with China-UK Economic and Financial Dialogue and China-UK Strategic Dialogue comprises the three pillars of China-UK relations. State leaders of both countries attach great importance to people-to-people exchange. Activities in this field draw wide attention and participation of people from all walks of life. Such exchange has played a positive role in promoting friendship and understanding between Chinese and British people.

For the purpose of building bridges of dialogue for the peoples of the two countries, especially young people so as to achieve understanding, tolerance and cooperation, the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC), together with the Chinese Central Academy of Fine Arts (CAFA) and Edinburgh Napier University (Napier) of UK jointly launched China - UK Youth Exchange Project on Documentary Filmmaking: Ten Persons' Stories. By inviting film major students from these two universities to make themed short documentaries and conducting exchange visits, the project aims to provide both the participants and audience a chance to view Chinese and British culture and society from a new perspective so as to enhance mutual understanding and appreciation between the two peoples.

This project includes the following phases :

Students from the Department of Film and Media Art, CAFA, tutored by Prof. Wang Shuibo, make 5 short documentaries on 5 British citizens living in China. Students from Film School of Arts & Creative Industries, Edinburgh Napier University, tutored by Mr. Paul Gary, make 5 short documentaries on 5 Chinese living in UK. The length of each documentary is 5 to 10 minutes.

Napier project team visits Beijing. Programme of the visit includes attending the premier of Ten Persons' Stories, participating in school screening and round table discussion with Chinese art students, conducting cultural visits and joint filmmaking with CAFA team.

CAFA project team visits UK. Programme of the visit includes participating in the Edinburgh Art Festival, school screening and round table discussion with British art students, conducting cultural visits and joint filmmaking with Napier team.

导师简介

Tutors



王水泊

Shuibo Wang

加拿大籍华人电影导演，他的电影作品曾获奥斯卡奖提名以及许多重要的国际奖项，他也是著名的美国古根汉姆学者奖获得者。王水泊一直是加拿大国家电影局的合作导演，近年来应母校中央美术学院的邀请创建了电影与影像艺术系并曾担任系主任，现为该系的外籍教授和硕士导师。王水泊在艺术创作和追求的道路上一一直在不断探索和开拓，1999年《天安门上太阳升》一片因其在动画片和纪录片的结合上的原创性获得奥斯卡奖最佳短纪录片提名。2000年纪录片《悠哉，北京》获得北美亚裔电影节最佳导演奖。2005年末王水泊完成了另外一件重要代表作《他们选择了中国》，该片耗时两年投资约500万人民币，采用了很多从未公诸于世的历史镜头并在中美两国拍摄，该片获得诸多奖项。

Shuibo Wang, a Chinese Canadian film director, has received many international awards including an Oscar Nomination, and Guggenheim foundation honored him a Fellowship. He's been associated with the National Film Board of Canada since 1994. He was also the founding director for the Film & Media Arts Department at China Central Academy of Fine Arts, where he currently served as a professor. Wang never stops his pursuit in the art of filmmaking. In 1999, his first animated documentary Sunrise Over Tiananmen Square won the Oscar Nomination for Best Short Documentary for its originality in combining animation with documentary. In 2000 his work Swing in Beijing won the Best Asian-Canadian Film Director Award of American-Asian Film Festival. In 2005 Wang completed another of his important feature documentary They Chose China. Over 50 million RMB yuan was invested in this work. This documentary took 2 years to make. It was filmed both in China and US, making use of a lot of materials unknown to the public before. This documentary also won him many prizes.



保罗·格雷

Paul Gray

爱丁堡龙比亚大学艺术与创意产业学院电影学专业讲师，该系本科教学项目负责人。保罗在爱丁堡艺术学院学习摄影，1992年毕业，于1996年获得伦敦切尔西艺术学院艺术硕士学位。在接触电影艺术之前，保罗主要从事视觉艺术工作，除展示个人摄影和影像作品外，还从事策展及艺术家互助计划。他的作品在英国和欧洲其它国家以及世界各地皆有展出。2005年保罗在苏格兰摄影中心举办个展，展览中包括一段纪录短片。这部短片激发了他对电影的兴趣，并决定进入苏格兰电影学院继续深造，于2006年获得高阶电影实践学硕士。截至目前，保罗已指导了多部短片，其中三部在爱丁堡国际电影节首映并在其它电影节展映。保罗目前正在编写他的首部剧情片，预计于2015年初开拍。

Paul Gray lectures in film and photography at Edinburgh Napier University and is Programme Leader for BA (Hons) Film. Paul studied photography at Edinburgh College of Art (graduating in 1992) before completing an MA in Fine Art at Chelsea College of Art, London (1996). Prior to filmmaking, Paul worked within the visual arts sector, exhibiting his photography and video works as well as curating exhibitions and managing artist mentoring schemes. He has exhibited in numerous exhibitions in the UK, Europe and further afield. In 2005 Paul completed an artist's residency at Tynecastle Football Stadium, Edinburgh that culminated in a solo exhibition at Stills Gallery – Scotland's Centre for Photography. The exhibition included a short documentary film and this sparked a greater interest in film-making and a subsequent return to formal education (MFA Advanced Film Practice, Screen Academy Scotland, 2006), Paul has since directed numerous short films, three of which premiered at Edinburgh International Film Festival before going on to screenings at numerous other festivals. Paul is currently writing and developing his debut feature film, which will be in production early 2015.



闫龙娇

Yan Longjiao

专注实验电影与纪录片创作，喜欢对影像做新的尝试，在作品中研究社会与个体的相互影响。其实验影像作品与观念摄影曾多次参展，希望能更多参与国际合作的电影项目。

Yan Longjiao's main interests in film are experimental films and documentaries. She loves to try new ideas with images, and explore the interaction between society and the individuals. Her experimental films and conceptual photography works were exhibited on many occasions. She looks forward to participating in more international projects.



张兆富

Zhang Zhaofu

热衷于纪录片和实验影像的创作。希望和各地的艺术创作者多多交流学习。

Zhang Zhaofu's main interests in film are experimental films and documentaries. He wishes to have opportunities to exchange ideas with artists from all over the world and learn from them.



赵小伟

Zhao Xiaowei

爱电影和绘画，绘画作品多次参加展览并获奖。“这次中英10人纪录片的拍摄制作，我了解了不同国家人们的生活与信念，也体会到了文明之间的碰撞和延伸。”

Zhao Xiaowei loves film and painting. His paintings were exhibited on many occasions and won him many prizes.

"Ten Persons' Stories project gives me a chance to learn the life and faith of people from another country and to experience the collision and interaction between different cultures."



程蒙蒙

Cheng Mengmeng

影像作品曾在北京今日美术馆、上海五维空间展览。“原本钟爱实验电影的我，通过这次拍摄十人故事纪录片让我拓宽了影像思维，认识了热爱跳舞的苏格兰人，两种文化的碰撞让这次的拍摄十分有趣，也更坚定了我的电影之路。”

Cheng Mengmeng has displayed her works in Beijing Today Art Museum and Shanghai Five-dimensional Space Museum.

"I love experimental film. It is a great opportunity for me to expand my view and get to know the lovely Scottish who dances beautifully. The interaction between the Chinese and British culture make this project such an interesting experience. I would love to pursue this career more than ever."



肖瑶

Xiao YAO

影像作品曾入围金鹏奖、北京国际微电影盛典等奖项。从叙事电影创作转入实验影像及纪录片创作，正在面临蜕变和惊喜的青年电影创作人，热衷于用影像诠释生活。

Xiao Yao is a King Bonn Award Finalist and Beijing International Micro-Film Festival Finalist. Since she changed her focus from feature film to experimental film and documentary, she has been experiencing transformation and harvesting delights. She loves interpreting life through the camera.



赵瑞刚

Zhao Ruigang

2008年导演作品《幸存者》
2010年导演作品《看不见的草原》

Zhao Ruigang has directed two documentaries: Survivor in 2008 and Invisible Grassland in 2010.



乔安娜·因基宁
Johanna Inkinen

专注于纪录片、实验电影及电影摄影。约翰娜的电影作品在格拉斯哥电影节和斯里兰卡国际艺术节放映，并在爱丁堡电影之家、Stills 画廊和 BBC 爱丁堡大屏幕放映。

Johanna's main interests in Film are within documentary and experimental filmmaking while also specializing in cinematography. Johanna's films have been screened at the Africa in Motion Film Festival in Glasgow and the Sri Lanka International Festival as well as playing locally at the Edinburgh Filmhouse, Stills Gallery and BBC Big Screen in Edinburgh.



安娜·瓦利柯娃
Anna Velikova

安娜热衷于制作、导演及剪辑工作。“我喜欢十人故事，因为在这个拍摄过程中我遇到了热情的中国人，他们拓展了我对中国文化的理解，让我想要更深入地探寻下去。我来自保加利亚，我能够理解中国人来英国时面临的种种挑战。”

Annais particularly interested in producing and directing while also working as an editor. Anna comments, "working on the 10 People's Stories documentaries has been a lovely experience as our subjects were wonderful enthusiastic people. They helped me expand my knowledge of the Chinese culture and this has interested me to explore it further. Being a foreigner in the UK myself, I can relate to the challenges of moving so far away from home."



黛咪·萨瑟兰
Demi Sutherland

黛咪喜欢导演和摄影，她最喜欢的电影类型是科幻电影和漫画改编电影。黛咪是 2010 年度大电影协会的得主。“我认为十人故事项目是一项了不起的成就，因为它让我们有机会和另一块大陆的青年人一起创造电影。”

During her film studies at Edinburgh Napier University, Demi has specialised in Directing and cinematography. Her main film interests are in science fiction fantasy films and comic-book movies. Demi was the winner of The Big Films Association Award in 2010. Demi comments, "I would class the 10 persons' stories project as a huge achievement because it is such a privilege to liaise with another continent to create cinema."



凯瑟琳·麦克格雷恩
Kathryn McGrane

凯瑟琳从高中起就开始剪辑电影，她主攻方向是纪录片。“参与这个项目意义非凡，我遇到了很多了不起的人，我的剪辑技术和沟通能力都得到了提高。”

Kathryn has been editing her own short films since High School and her main interest in cinema is documentary film making. "Working on these films has been an extraordinary experience as I got to meet an amazing group of people and improved my skills in editing and communication."



拉斯拉尼·拉尼
Rasmus Rani

热爱摄影。“这个项目十分有趣，让我有机会更加了解爱丁堡和苏格兰，更重要的是我有机会接触到两种不同的文化，并用视觉艺术重现它们。”

His biggest film making passion is in cinematography. "Making these documentaries was an interesting experience as it enabled me to expand my exploration of Edinburgh and Scotland, but more importantly explore two very different cultures, and ways to represent them visually."



伊丽·米切尔
Eilidh Mitchell

热爱电影制作和导演。“十人故事项目是挑战也是机遇。能够拍摄这些有趣的人令人终身难忘。”

Eilidh's main interests are in film production and directing. "Working on the 10 Person's Stories documentaries has been both challenging and rewarding. It has been a joy to film such interesting people and an experience I won't forget."



道恩·弗格阿瑞森
Dawn Farquharson

在进入爱丁堡龙比亚大学前，道恩是个理发师。毕业后她将移民去澳大利亚继续电影事业。“这个文化交流项目让我意识到，中国人民和苏格兰人民之间有深层的共性。”

Before studying Film at Edinburgh Napier University, Dawn was a professional hairdresser. Upon graduation Dawn is emigrating to Melbourne, Australia to continue her film making career.

"In doing this cultural exchange I have realized that there exists a fundamental base connection between the people of Scotland and China."



克莱尔·康伦
Claire Conlon

克莱尔主攻方向为制片，她已经参与制作了许多故事片和纪录片。2014 年 3 月克莱尔凭借“地球来的问候”荣获英国影艺学院新人奖。2014 年夏季，克莱尔将前往希腊拍摄记录长片。

Throughout her studies, Claire has worked on a variety of both fiction and documentary projects as a film producer. Most recently Claire produced 'Hello From Earth' which won a BAFTA New Talent award in March 2014. During summer 2014, Claire will be travelling to Greece to produce a feature-length documentary.

中英青年纪录片交流项目
China-UK Youth Exchange Project
on Documentary Filmmaking



中国人民对外友好协会
China People's Association for Friendship with Foreigners

爱丁堡学院
Edinburgh Napier University



Ten Persons' Stories





江森海
Dominic Johnson-Hill

2003年来到中国,2006年在北京南锣鼓巷创办街头品牌创可贴8, 现在与妻子及四个儿女生活在北京。
Dominic came to China in 2003. He created his own venture and clothes shop brand Plastered 8 at Nan Luo Gu Xiang in 2006. He lives in Beijing with his wife and 4 children.



倪瑞森
Reece Andrew Ayers

北京艾易思国际文化交流公司市场协调。喜爱戏剧的他来到中国, 找到了爱好与工作的平衡点, 北京让他的生活充满活力。
International marketing coordinator of IES Global. Reece loves theatrical performance. He was able to find a new balance between his interests and work in Beijing, a city which brings so much vigor to his life.



伊恩·肖
Iain Shaw

2004年来到中国, 时任环球时报编辑, 热爱中国美食, 撰写美食故事, 爱好运动。
Iain came to China in 2004. He now works as the copy editor at the Global Times. Iain loves Chinese food and writes articles on Chinese cuisine. He is also a sport lover.



莎拉·沙伦
Sarah Henderson-Sharon

河南理工大学英语外教, 每周一到周三在教学英语, 周四到周日到河南陈家沟太极功夫学校学习太极, 师从陈照森。她在中国连续学习太极近三年时间。
An English teacher at Henan Polytechnic University from Monday to Wednesday, a Taiji student at Chen Jia Gou Martial Art School in Henan Province from Thursday to Sunday. Sarah has been studying Taiji under the guidance of Master Chen Zhaosen for 3 years.



加文·布莱克
Gavin Black

特易购地产集团总公司地产财务总监, 北京苏格兰社团舞会的组织者, 追求完美生活的型男。
Finance Director for Tesco's property business in China, chairman of Beijing Scottish Society and organizer of Scottish Ceilidh in Beijing. He is always in pursuit of a perfect life.



刘思蔚
Liu Siwei

爱丁堡市政厅高级经济发展官员,负责中国企业到爱丁堡投资和开展业务,并加强爱丁堡与中国的友好关系。

As the senior economic development officer of Edinburgh City Hall, she provides guidance and assistance to Chinese enterprises investing in Edinburgh, and helps promoting friendly relations between Edinburgh and China.



刘慧
Liu Hui

苏格兰政府部长级会议翻译,连续四次陪同苏格兰首席部长萨蒙德访华。参与重大外事活动集重要合作和谈判,涉及商业、农业、教育、金融、能源、生命科学等广泛领域。

As an experienced interpreter, she accompanied First Minister Salmond to China for four times. She was also involved in major foreign affairs activities, as well as meetings in the fields of business, agriculture, education, finance, energy and life sciences.



林凡
Lin Fan

苏格兰中小学孔子学院执行院长,曾任苏格兰学历资格管理委员会中文发展经理和格拉斯哥中文学校副校长。十几年来在苏格兰为推广汉语与中国文化做出了贡献。

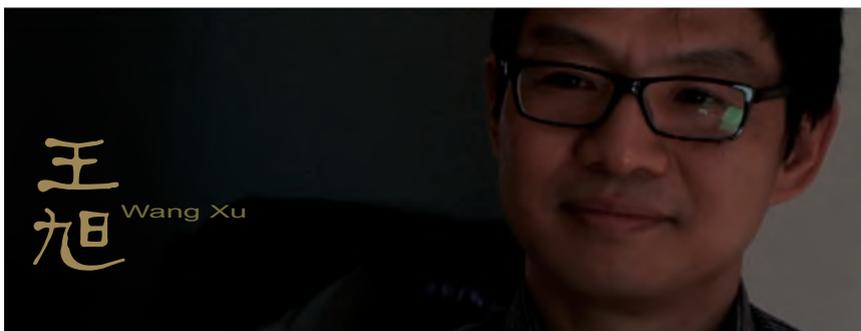
As a bilingual educator in English and Chinese languages, she has devoted herself to teaching Chinese language and culture in Scotland for many years. Fan is now the Manager of the Confucius Institute for Scotland's Schools based in Scotland's National Centre for Languages (SCILT) at the University of Strathclyde.



郑立威
Zheng Liwei

旅游文化产业从业人员,致力于两国间政治、文化、旅游等多层面的交流。

Zheng works in the field of political, cultural and tourism exchange between China and UK, and largely promotes the development of cooperation and exchange in such fields.



王旭
Wang Xu

英国爱丁堡赫瑞瓦特大学工程物理学院高级讲师。
Senior Lecturer, School of Engineering Physics, Heriot-Watt University, Edinburgh.

中国人民对外友好协会简介

中国人民对外友好协会成立于1954年，是中国从事民间外交事业的全国性人民团体，以增进人民友谊、推动国际合作、维护世界和平、促进共同发展为自己的工作宗旨。在国际舞台上代表中国人民同各国对华友好的团体和各界人士进行联系，建立友好交往，努力贯彻中国独立自主的和平外交政策，遵循和平共处五项原则，开展全方位、多层次、宽领域的民间友好工作，为实现中国的和平发展和和平统一大业服务，为实现全人类的团结与进步，建设持久和平、共同繁荣的和谐世界而努力奋斗。它的各项活动受到中国政府的支持和社会各界的赞助。它已与世界上148个国家的458个民间团体和组织机构建立了友好合作关系。

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC)

CPAFFC was established in 1954. It is a national people's organization engaged in people-to-people diplomacy of the People's Republic of China with the purposes of enhancing people's friendship, furthering international cooperation, safeguarding world peace and promoting common development. On behalf of the Chinese people, the CPAFFC makes contacts and establishes friendly links with friendship-with-China organizations and personages of various circles in other countries on the international arena. It works hard to implement China's independent policy of peace, observing the Five Principles of Peaceful Coexistence, while carrying out all-round, multi-level and wide-range work for friendship between peoples to serve the great cause of China's peaceful development and peaceful reunification, and strive for the solidarity and progress of all mankind in building a harmonious world of lasting peace and common prosperity. In launching its activities, it enjoys support from the Chinese government and assistance from all sectors of society. It has established relations of friendship and cooperation with 458 nongovernmental organizations and institutions in 148 countries.



中央美术学院简介 China Central Academy of Fine Arts

中央美术学院是中华人民共和国教育部直属的唯一一所高等美术学校。现设有中国画学院、造型学院、设计学院、建筑学院、人文学院、城市设计学院六个专业分院，并设有继续教育学院和附属中等美术学校。学院每年招收中专生（附中）、专科生（成人教育）、本科生、硕士研究生、博士研究生和各类进修生。

学院致力于建设造型、设计、建筑、人文等学科群相互支撑、相互影响的现代形态美术教育学科结构，在构建新世纪中国特色的美术教育体系中发挥引领作用，以鲜明的中国特色、高水平的教学质量和研究成果，赢得国际美术教育界的高度赞誉，成为中国高等美术教育领域具有代表性、引领性和示范性的美术院校，并在国际一流的美术院校中享有重要地位。

中央美术学院的前身是国立北平艺术专科学校，可以追溯至1918年著名教育家蔡元培先生倡导成立的国立北京美术学校，著名美术教育家郑锦担任第一任校长。这是中国历史上第一所国立美术教育学府，也是中国现代美术教育的开端。1949年11月，国立北平艺术专科学校和北京大学三部美术系合并，成立国立美术学院，毛泽东主席题写院名。徐悲鸿担任第一任院长。1950年1月，正式定名为中央美术学院。

中央美术学院出版发行《美术研究》、《世界美术》两本国家一类学术刊物。

The Central Academy of Fine Arts, located in Beijing, the capital of China, is an academy where culture, history and art are flourishing, which enjoys the best art resources of the world. CAFA, as a leading institution for modern art education in China, provides a rich land for those who wish to learn experience and engage in creativities, which has nurtured quite a lot of pre-eminent artists in the past ninety years.

The Central Academy of Fine Arts (CAFA), the only art academy of higher learning directly under the Ministry of Education, was founded in April 1950 by incorporating the National Beijing Art College and the Fine Arts Department of Huabei University. Chairman Mao Zedong inscribed the name for the Academy. The National Beijing Art College could trace its roots back to the National Beijing Art College, the first national art education institution in Chinese history as well as the beginning of modern art education in China, which was founded in 1918 under the initiative of the well-known educationist Cai Yuanpei. Such known artists as Xu Beihong, Jiang Feng, Wu Zuoren, Gu Yuan and Jin Shangyi, etc., were presidents of CAFA successively.

Under the umbrella of CAFA, there are six schools and college. They are School of Fine Art, School of Chinese Painting, School of Design, School of Architecture, School of Humanities, College of City Design as well as School of Continuing Education and the Affiliated High School of Fine Art. CAFA provides first-rate libraries and studios for students and teachers. What's more, CAFA itself edits, publishes and distributes two nationwide periodicals of Academic Classification A, namely, Art Research and World Art.

英国爱丁堡龙比亚大学 Edinburgh Napier University

在约瑟夫·邓宁博士的领导下，龙比亚技术学院于1964年开始办学招生。两年后校名更改为龙比亚科技学院。爱丁堡龙比亚大学于1971年开始本科学位的教学，第一个专业是工业理学学士。1986年校名更名为龙比亚理工学院，也成为苏格兰第一所得到英国学术授予委员会完全认证的学院，同时得到了自行开展和监管学位课程的许可。

1992年6月龙比亚大学正式获得大学的资格。2009年龙比亚大学更名为爱丁堡龙比亚大学。并在1996年大学完成了三件里程碑意义的事件。首先，与洛锡安健康学院、苏格兰护理学院合并，成立龙比亚大学健康学院；其次，大学建立一个全新的交通研究中心，旨在成为全球交通研究领域的先驱；第三，作为大学校园发展规划的第一阶段，宏伟的克雷格豪斯正式成为大学新校园。

大学的校名来自于16世纪的数学家和哲学家约翰·龙比亚，他出生和生活过的城堡，已经成为莫奇斯顿校园的一部分。

爱丁堡龙比亚大学有三个大的学院组成，分别是工程、计算机与创意产业学院，健康、生命与社会科学学院、商学院。

大学目前有超过17,000名学生就读超过300个本科及硕士专业和750名授课教师。

Napier Technical College opened its doors to students at Merchiston under the leadership of Dr Joseph Dunning in 1964. Two years later the college was renamed Napier College of Science and Technology. Edinburgh Napier offered its first-degree course, BSc Science with Industrial Studies in 1971. In 1986 the College was renamed Napier Polytechnic and became the first institution in Scotland to gain full accreditation from the Council for National Academic Awards and to receive permission to validate and monitor its degree courses.

In June 1992, the institution officially became Napier University. 1996 saw three new milestones in the university's history. In 2009 Napier University became Edinburgh Napier University. Firstly, a new Faculty of Health Studies was set up as a result of the merger of Lothian College of Health Studies and the Scottish Borders College of Nursing with Napier. Secondly, the university launched a major new Transport Research Institute, which aims to be at the leading edge of research into global transport and transport-related areas. Thirdly, the magnificent 'new' campus at Craighouse came into commission in the autumn, as the first phase of the university's accommodation strategy was completed.

The University is named after John Napier, 16th century mathematician and philosopher who was born and lived in Merchiston Tower - now part of our Merchiston Campus.

Academically the University is organised three Faculties: Faculty of Engineering, Computing and Creative Industries; Faculty of Health, Life and Social Sciences; Business School.

The University has over 17,000 students supported by 750 teaching staff. Students can choose from a portfolio of more than 300 undergraduate and postgraduate programmes.